Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jak i we wszystkich listach mówiący w nich o tym, w których są trudne do zrozumienia pewne, co ― nieuki i chwiejni przekręcają jak i ― inne Pisma, na ― własną ich zgubę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak i we wszystkich listach mówiąc w nich o tych w których jest trudne do zrozumienia pewne które niewykształceni i chwiejni przekręcają jak i pozostałe pisma na własną ich zgubę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak i we wszystkich listach,\* gdzie się o tym wypowiada; są w nich pewne sprawy trudne,\*\* które – podobnie jak i inne Pisma\*\*\* – ludzie niewykształceni i chwiejni przekręcają\*\*\*\* \*\*\*\*\* na swoją własną zgubę.[\*listach : w א (IV) występuje rodz.; brak go w: 𝔓 72 (III/IV) A; 680 3:16L.][\*\*650 5:11][\*\*\*470 22:29; 620 3:16; 680 1:20; 680 2:14][\*\*\*\*przekręcają, στρεβλοῦσιν, א (IV) A B; przekręcą, στρεβλώσουσιν, 𝔓 72 (III/IV); w l; 680 3:16L.][\*\*\*\*\*300 23:36; 540 2:17; 540 4:2; 660 1:8] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak i we wszystkich listach, mówiąc w nich o tym, w których są\* w pomyśleniu trudne pewne, które (ci) nieuki i nie postawieni mocno przekręcają, jak i pozostałe pisma, na własną ich zgubę. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak i we wszystkich listach mówiąc w nich o tych w których jest trudne do zrozumienia pewne które niewykształceni i chwiejni przekręcają jak i pozostałe pisma na własną ich zgubę |

1. 1) W oryginale liczba pojedyncza, dopuszczalna w składni greckiej przy podmiocie w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-2)